

LA PERFECCIÓN DE LA SABIDURÍA EN OCHO MIL LINEAS

Y SU RESUMEN EN VERSO

Traducido por EDWARD CONZE

VOLUMEN I



Prajñāpāramitā-Ratnaguṇasaṃcayagāthā
302 Versos sobre la Perfección de la Sabiduría

Que es el deposito de las preciosas virtudes
de la Madre de los Buddhas

Traducido del ingles por JOSEP FERRER
del 7 al 30 de Septiembre, 2000

A SALVADOR y MARÍA, mis padres
Sin su amor esta traducción nunca hubiera visto la luz

A DORIS CORTABARRIA allí donde se encuentre
Que esta sabiduría que no fuimos capaces de compartir no la deje ni un solo día de la mano

A TODOS AQUELLOS que comparten conmigo el CAMINO de una manera u otra
Gracias por estar ahí soportando mi constante inquirir e impaciencia por comprender esta sabiduría

OM TAD YATA: GATE GATE PARAGATE PARASAMGATE BODHI SVAHA

Capítulo I

Homenaje a todos los Buddhas y Bodhisattvas

Inmediatamente el Señor, con el fin de llenar de alegría las cuatro asambleas, y para iluminar mas esta perfección de la sabiduría, predicó en ese momento los siguientes versos:

Amonestación preliminar

[1] ¡Generad tanto amor, respeto y fe como podáis!
¡Eliminad los engaños obstructivos, y limpiad todas vuestras manchas!
¡Escuchad la Perfecta Sabiduría de los amables Buddhas,
Enseñada para la buena fortuna del mundo, intencionadamente para espíritus heroicos!

La fuente de la autoridad de Subhuti [4]¹

[2] Todos los rios de esta isla de Jambudvipa,
Que son la causa del crecimiento de flores, frutos, hierbas y árboles,
Todos ellos provienen del poder del rey de los Nagas,
Del Dragón que reside en el lago Anopatapta², de su poder mágico.

[3] De manera, que cualquiera Dharmas establezcan los discipulos del Jina³,
Cualquier cosa que ellos enseñen, cualquier cosa que expliquen habilmente -
Sobre el trabajo del santo que conduce a la plenitud del gozo,
Y también el fruto de ese trabajo - es el quehacer del Tathagata.

[4] Pues cualquier cosa que el Jina haya enseñado, la guía del Dharma,
Sus pupilos, si son verdaderos, han sido bien adiestrados en él.
Desde la experiencia directa, derivada de su adiestramiento, ellos lo enseñan,
Su enseñanza proviene del poder de los Buddhas, y no de su propio poder.

¹Los números entre parentesis cuadrados hacen referencia a las páginas correspondientes de la edición de R.Mitra del *Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā* (La perfección de la sabiduría en ocho mil líneas o *ślokas*)

²De acuerdo con la mitología India, la lluvia es el trabajo de los Nagas, esto es: serpientes o dragones que viven en los lagos, etc. *Anopatapta* es la forma Prakit, utilizada en este texto, de la palabra Sánscrita *Anavatapta*, que significa 'frio', y se refiere al famoso lago Manasarowara en los Himalayas.

³'Jina', el 'Victorioso', un nombre de Buddha. En la segunda línea de este verso Buddha es llamado también 'El Gran Toro', un epíteto que he omitido en la traducción.

La enseñanza básica [5-18]

[5] No podemos agarrar ninguna sabiduría, ninguna alta perfección,
Ningún Bodhisattva, ni tampoco ningún pensamiento de la iluminación.
Si cuando se le habla de esto, no se desconcierta ni se angustia en manera alguna,
Un Bodhisattva cursa en la sabiduría del Bien-Ido.

[6] En la forma, sensación, voluntad, percepción y conciencia
En ninguno de [los skandhas] encuentran ellos un lugar donde posarse.
Sin casa ellos vagan, los dharmas nunca los mantienen,
Ni se aferran a ellos - es seguro que obtendrán el Bodhi del Jina.

[7] Srenika⁴ el trotamundos en su gnosis de la verdad
No podía encontrar base alguna, a pesar de que los skandhas no habían sido anulados.
De la misma manera el Bodhisattva, cuando comprende los dharmas como debe
No se retira al Reposo Bienaventurado. El mora entonces en la sabiduría.

[8] Que es esta sabiduría, de quien y de donde, inquires,
Y luego encuentra que todos esos dharmas están totalmente vacíos.
Sin atemorizarse y sin miedo ante ese descubrimiento
No muy lejos del Bodhi esta ese ser-Bodhi entonces.

[9] Cursar⁵ en los skandhas, en la forma, sensación, percepción,
Voluntad, etc., fracasar en considerarlos sabiamente;
O imaginar esos skandhas como vacíos;
Significa cursar en el signo⁶, las huellas de la no-producción ignoradas.

[10] Pero cuando él no cursa en la forma, sensación o percepción,
En la voluntad o en la conciencia, sino que vaga sin hogar,
No siendo consciente de estar cursando firmemente en la sabiduría,
Sus pensamientos en la no-producción - el mejor de todos los trances tranquilizadores le
es fiel entonces.

[11] A través de eso el Bodhisattva mora ahora tranquilo en sí mismo,
Su futura Budeidad asegurada por los Buddhas antecedentes.
Ya esté absorto en el trance, o fuera de él, no le importa.
Pues de las cosas tal como son conoce él la esencial naturaleza original.

⁴Srenika Vatsagotra fue un 'vagabundo', esto es: un ascético no-budista, cuyas conversaciones con Buddha forman una sección del *Samyuktāgama* de los Sarvastivadins. En una ocasión (*Samy*, no. 105, pp. 31c-32) Srenika hizo la pregunta del 'verdadero ser', el cual él identificaba con el Tathagata. Buddha le dijo que el Tathagata no podía ser encontrado en los skandhas, fuera de los skandhas, o en la ausencia de los skandhas. En un supremo acto de fe Srenika estuvo dispuesto a aceptar al Tathagata a pesar del hecho de que no podía ser relacionado con ninguno de los skandhas.

⁵'Cursar' aquí significa 'estar atento a', 'tratarlo como real'.

⁶'Signo' es un término técnico para el objeto de falsa percepción. Esta difícil palabra ha sido explicada en *Buddhist Wisdom Books*, p. 27, y en mi edición del *Vajracchedikā*, 1957, 106-7.

[12] Cursando de este modo el curso en la sabiduría de los Sugatas⁷,
Y aún así no aprehende él los dharmas en los que cursa.
Este cursar lo conoce él sabiamente como un no-cursar,
Esa es la práctica de la sabiduría, la más alta perfección.

[13] Lo que no existe, eso no-existente los locos lo imaginan;
Ellos crean tanto la no-existencia como la existencia.
Como realidades dhármicas la existencia y la no-existencia son ambas no reales.
Un Bodhisattva avanza⁸ cuando sabiamente conoce esto.

[14] Si conoce los cinco skandhas como una ilusión,
Pero no hace de la ilusión una cosa, y de los skandhas otra;
Si, liberado de la noción de múltiples cosas, el curso en paz -
Entonces esa es la práctica de la sabiduría, la más alta perfección.

[15] Aquellos con buenos maestros así como también con profunda comprensión
No pueden ser atemorizados al escuchar los profundos principios de la Madre,
Pero aquellos con malos maestros, que pueden ser engañados por otros,
Son así arruinados, como un jarro no cocido cuando entra en contacto con la humedad.

Los tres términos clave definidos [18-24]

[16] ¿Cuál es la razón de que hablemos de ‘Bodhisattvas’?
Deseosos de extinguir todo apego, y de cortarlo,
El verdadero no-apego, o Bodhi de los Jinas es su suerte futura.
Por lo tanto son llamados ‘Seres que se esfuerzan por el Bodhi’.

[17] ¿Cuál es la razón de que los ‘Grandes Seres’ sean así llamados?
Ellos se elevan al lugar más alto sobre un gran número de gente;
Y de un gran número de gente cortan ellos sus visiones erróneas.
Esta es la razón de que lleguemos a hablar de ellos como ‘Grandes Seres’.

[18] Grande en generosidad, como pensador, como poder,
El se sube al navío⁹ de los supremos Jinas.
Armado con la gran armadura subyugará a Mara el astuto.
Estas son las razones por las que son llamados ‘Grandes Seres’.

[19] Esta gnosis le muestra a todos los seres como una mera ilusión,
Asemejándose a una gran multitud, conjurada en un cruce de caminos,
Por un mago, que luego corta muchos miles de cabezas;
El conoce la totalidad de este mundo vivo como un simulacro, y aún así no tiene miedo.

⁷Su-gata, ‘Bien-Ido’, un nombre de Buddha.

⁸‘Avanza’, esto es: hacia la iluminación.

⁹‘Navío’, más usualmente ‘vehículo’.

[20] Forma, percepción, sensación, voluntad y conciencia,
Están no-unidos, nunca atados, no pueden ser liberados.
Sin atemorizarse en su pensamiento el marcha hacia su Bodhi,
Aquella que para el más alto de los hombres es la mejor de todas las armaduras.

[21] ¿Que es entonces ‘el navío que conduce al Bodhi’?
Montado sobre él uno guía hacia el Nirvana a todos los seres.
Grande es ese navío, inmenso, vasto como la inmensidad del espacio.
Aquellos que viajan en él son llevados a la seguridad, al deleite y a la calma.

La naturaleza trascental de los Bodhisattvas [24-31]

[22] Trascendiendo de este modo el mundo, elude él nuestras aprehensiones¹⁰.
‘Él va hacia el Nirvana’, pero nadie puede decir a donde fue.
Un fuego es extinguido, pero ¿donde, preguntamos, se ha ido?¹¹.
Igualmente, ¿como podemos encontrar a aquel que ha encontrado el Reposo de lo Bienaventurado?

[23] El pasado del Bodhisattva, su futuro y su presente deben eludirnos,
Las tres dimensiones del tiempo no le tocan por ningún lado.
Él es completamente puro, libre de condiciones, libre de obstáculos.
Esa es su práctica de la sabiduría, la más alta perfección.

[24] Los sabios Bodhisattvas, cursando de este modo, reflexionan en la no-producción,
Y aún, mientras lo hacen, engendran en ellos la gran compasión,
La cual está, sin embargo, libre de cualquier noción de ser.
De este modo practican la sabiduría, la mas alta perfección.

[25] Pero cuando la noción de sufrimiento y de seres les conduce a pensar:
‘¡Debo eliminar el sufrimiento, trabajaré para el bien del mundo!’
Los seres son entonces imaginados, un ser es imaginado, -
La práctica de la sabiduría, la mas alta perfección, esta ausente.

[26] Él conoce sabiamente que todo aquello que vive es no-producido como él mismo;
Él sabe que todo eso no es más existente que él o cualquier ser.

¹⁰‘Aprehensiones’ significa aquí ‘intentos de aprehenderlo, de agarrarlo’.

¹¹En otras palabras, el proceso que sigue a su extinción está más allá del ámbito de observación. El símil del fuego hace referencia al *Sutta Nipāta* (1074, 1076):

“Cuando una llama es apagada por el viento
Llega a su fin, alcanza lo que nadie
Puede narrar; el silencioso sabio, liberado
Del nombre y la forma, va hacia el objetivo,
Alcanza el estado que nadie puede narrar.
Cuando todas las condiciones son eliminadas,
Todas las maneras de narrar son también eliminadas”.

Lo no-producido y lo producido no son distinguidos,
Esa es la práctica de la sabiduría, la mas alta perfección.

[27] Todas las palabras para las cosas en uso en este mundo deben ser dejadas atrás,
Todas las cosas producidas y fabricadas deben trascenderse -
La inmortal, la suprema e incomparable gnosis es entonces obtenida.
Ese es el sentido en el que hablamos de perfecta sabiduría.

[28] Cuando libre de dudas el Bodhisattva continua su práctica,
Como hábil en sabiduría se sabe que él mora.
Todos los dharmas no están realmente allí, su esencial naturaleza original esta vacía.
Comprender eso es la práctica de la sabiduría, la perfección suprema.

Capítulo II

Donde permanecen los Bodhisatvas [35-37]

[1] Él no permanece en la forma, percepción o sensación,
En la voluntad o en la consciencia, absolutamente en ningún skhanda.
Él permanece solo en la verdadera naturaleza del Dharma.
Luego esa es la práctica de la sabiduría, la más alta perfección.

[2] Cambio y no cambio, sufrimiento y calma, el ser y el no-ser,
Lo precioso y lo repugnante¹² - tan solo una Talidad en esta Vacuidad son.
Y así él no toma su permanencia en el fruto que obtiene, el cual es de tres tipos -
Aquel de un Arhat, un Buddha Individual o un Buddha totalmente iluminado.

[3] El mismo Líder no estaba instalado en el reino que esta libre de condiciones,
Ni en las cosas que están sujetas a condiciones, sino que libremente vagaba sin hogar:
Justo así, sin soporte o base permanece un Bodhisattva.
Una posición vacía de base a sido llamada esa posición por el Jina.

En que se adiestran los Bodhisattvas [38-43]

[4] Aquellos que deseen convertirse en Discípulos del Sugata,
O en Pratyekabuddhas, o asimismo, en Reyes del Dharma -
Sin recurrir a esta Paciencia¹³ no pueden alcanzar sus respectivos objetivos.
Ellos se mueven alrededor, pero sus ojos no estan puestos en la otra orilla.

[5] Aquellos que enseñan dharma, y aquellos que escuchan cuando es enseñado;
Aquellos que han obtenido el fruto de un Arhat, un Buddha Individual, o un Salvador-
del-Mundo;
Y el Nirvana obtenido por los sabios y eruditos -
Meras ilusiones, meros sueños - así nos lo ha enseñado el Tathagata.

[6] Cuatro tipos de personas no son alarmadas por esta enseñanza:

¹²Esta lista hace referencia a las cuatro 'visiones pervertidas'.

¹³Aquí entendida como una virtud intelectual, que nos capacita para aceptar sin demasiada perturbación el hecho de que absolutamente nada existe en cualquier verdadero sentido de la palabra.

Los hijos del Jina hábiles en las verdades; los santos incapaces de volver atrás¹⁴,
 Los Arhats libres de los engaños y las manchas, y que se han deshecho de sus dudas.
 Aquellos a quienes maduran los buenos maestros son reconocidos como del cuarto tipo.

[7] Cursando de este modo, el sabio y erudito Bodhisattva,
 No se adiestra para [convertirse en] Arhat, ni [tampoco] en el nivel de los Pratyekabuddhas.

Solo en el Budha-dharma él se adiestra para beneficio del todo-conocimiento.
 El no-adiestramiento es su adiestramiento, y nadie es adiestrado en este adiestramiento.

[8] El incremento o disminución de las formas no es el objetivo de su adiestramiento.
 Ni es su intención el adquirir diversos dharmas.
 Solo el todo-conocimiento puede él esperar adquirir gracias a este adiestramiento.
 Hacia eso avanza cuando se adiestra en este adiestramiento, y se deleita en sus virtudes.

Los hechos de la existencia [44-47]

[9] Las formas no son sabiduría, ni es la sabiduría encontrada en la forma,
 en la conciencia, percepciones, sensación, o voluntad.
 Ellos [los skandhas] no son sabiduría, y sabiduría alguna esta en ellos.
 Ella es como el espacio, sin una rotura o grieta.

[10] De todos los soportes objetivos la esencial naturaleza original es ilimitada;
 Igualmente, de los seres la esencial naturaleza original es ilimitada.
 Así como la esencial naturaleza original del espacio no tiene límites,
 así también la sabiduría de los Conocedores-del-mundo es ilimitada.

[11] ‘Percepciones’ - meras palabras, así nos lo han dicho los Lideres;
 Las percepciones abandonadas y desaparecidas , y la puerta se abre al Mas-allá.
 Aquellos que tienen éxito en liberarse a sí mismos de las percepciones,
 Ellos, habiendo alcanzado el Mas-allá, cumplen con los mandatos del Maestro.

[12] Si por incontables eones como arenas del Ganges
 El Lider continuara pronunciando la palabra ‘ser’:
 Aún, puro desde el mismo principio¹⁵, ningún ser resultaría de su palabra.
 Esa es la práctica de la sabiduría, la más alta perfección.

Conclusión

[13] Y de esta manera el Jina concluye su predicar, y finalmente nos dice:
 “Cuando todo lo que dije e hice estuvo de acuerdo al final con la perfecta sabiduría,

¹⁴En cierto estadio de su carrera los santos ya no pueden volver nunca más atrás en su camino hacia la iluminación, sino que están ‘atados’ a proseguir hasta que se conviertan en Arhats, Pratyekabuddhas o Buddhas.

¹⁵‘Puro’ aquí significa ‘vacío’.

Entonces esta predicción recibí yo de Él, el que fue antes que yo¹⁶:
'¡Perfectamente iluminado, en el futuro serás un Buddha!'.

¹⁶Esto es: el Buddha Dipankara, el 24 predecesor de Sakyamuni, quien profetizó su futura Budeidad. Para la historia completa ver *Buddhist Scriptures*, 1959, pp. 20-24.

Capítulo III

El mérito derivado de la perfecta sabiduría [49-70]

[1] Aquel que tome esta Perfección de la Sabiduría,
En la que cursan los Salvadores, y la estudie constantemente;
Fuego, veneno, espada y agua no pueden dañarle,
Y tampoco Mara encuentra ninguna entrada, ni tampoco sus huestes.

[2] Alguien puede construir Estupas para el Sugata que murió,
Hechas de siete cosas preciosas, y venerarlas;
Hasta llenar miles de *kotis* de campos con esas Estupas
Del Sugata, incontables como las arenas del Ganges;

[3] Y también como él tantos seres como haya en infinitos *kotis* de campos,
Todos ellos las veneraran, sin hacer nada mas, -
Con flores celestiales y los mejores perfumes y unguentos, -
Calculemos durante eones en los tres periodos, y aún mas que eso:

[4] Pero si algún otro hubiera copiado este libro, la Madre de los Sugatas,
Del cual nacen los Guias con los diez poderes,
La llevara en mente, la reverenciara con flores y unguentos, -
Una infinitesimal parte de su mérito tendrían aquellos que hubieran dado veneración a las
Estupas.

La perfección de la sabiduría una gran sabiduría [73-74]

[5] Esta perfección de la Sabiduría de los Jinas es una gran sabiduría,
Aplacando dharmas que crean dolor y adversidad en muchos mundos de seres.
Los Salvadores del Mundo en el pasado, y en el futuro, y aquellos [actualmente] en las
diez direcciones,
Se han convertido ellos, al adiestrarse en esta sabiduría, en los médicos supremos.

[6] Y [también] aquellos que cursan en la práctica de la compasión y preocupación por el
bienestar de los demás,
Ellos, los sabios, habiendose adiestrado en esta sabiduría, experimentarán la iluminación.
Aquellos que poseen una felicidad condicionada, y aquellos que tienen una felicidad no
condicionada,

Toda su felicidad debe conocerse como habiendo surgido de esto.

La perfección de la sabiduría y las otras cinco perfecciones [81-82]

[7] Las joyas existen potencialmente esparcidas por la tierra,
Y cuando las condiciones son favorables, ellas se desarrollan en gran variedad:
Todas las cualidades de la iluminación [que hay en] las cinco perfecciones,
Todas ellas crecen de la perfección de la sabiduría.

[8] Sabemos que donde quiera que el Monarca Universal pueda viajar,
Existe todo el ejercito de las siete cosas preciosas:
Donde quiera que exista esta perfeccion de la sabiduría de los Jinas,
Allí también todos los dharmas de buena calidad son llevados.

Capítulo IV

El valor relativo de las reliquias y la perfecta sabiduría [94-99]

[1] Preguntado por el Jina, Sakra respondió:
“Si pudiera tener Campos de Buddha como granos de arena del río Ganges,
Todos ellos llenados hasta los topes con las reliquias de los Jinas:
No obstante yo todavía tomaría esta sabiduría, la más importante de las perfecciones.

[2] ¿Por qué razón? No es que yo carezca de respeto por las reliquias,
Pero ellas son veneradas porque son alimentadas por la sabiduría.
Así como todo hombre que es apoyado por el rey es venerado,
Así las reliquias de Buddha, porque ellas están respaldadas por la perfección de la sabiduría.

El símil de la joya deseada [96-99]

[3] Una joya preciosa, en posesión de todas las cualidades, invaluable,
La cesta en la que pueda estar, debe rendirle homenaje;
Incluso cuando a sido sacada de ella, la cesta continúa emitiendo su resplandor:
Tales son las cualidades de la joya.

[4] Así es con las cualidades de la sabiduría, la más importante perfección,
La cual obtiene veneración para las reliquias del Jina incluso después de que haya muerto.
Por lo tanto dejad a aquel que quiera obtener las cualidades del Jina
Tomar la perfección de la sabiduría. Ella es la liberación”.

La perfecta sabiduría y las otras cinco perfecciones [100-101]

[5] [El Señor dijo entonces:] “La sabiduría controla a aquel que hace regalos,
Y también la moralidad, la paciencia, el vigor y la concentración.
Ella coge a los dharmas sanos de manera que no puedan perderse.
Ella sola es también la que revela todos los dharmas.

El símil de las sombras [101]

[6] Existen en Jambudvīpa muchos miles de kotis de árboles,

De diferentes especies, múltiples y diferentes en forma;
Y aún así no existe diferencia entre sus sombras,
Sino que cuando uno habla, todas ellas son consideradas como sombras.

[7] Así también esas cinco perfecciones de los Jinas
Obtienen su nombre de la perfección de la sabiduría:
Cuando ellas se vuelven hacia el todo conocimiento,
El nombre de la iluminación proporciona un único principio para las seis.

Capítulo V

Lo verdadera y la falsa perfección de la sabiduría [112-13]

[1] Cuando un Bodhisattva [falsamente] revela la forma, percepción, sensación, voluntad, O pensamiento como impermanente [afirmando que ellos son destruidos], -
En la falsa [perfección de la sabiduría] él cursa, no considerandola sabiamente;
Porque el sabio nunca afecta la destrucción de un dharma.

[2] Allí donde no existe ninguna aprehensión de la forma, de la sensación,
O de la percepción, o de la consciencia, o de la voluntad:
Por el método de la vacuidad y la no-producción conoce [él] todos los dharmas.
Esta es la práctica de la sabiduría, la más importante perfección.

La perfección de la sabiduría más grande que cualquier otro regalo espiritual [122-23]

[3] Si alguien disciplinara como Arhats a tantos seres
Como hay en campos iguales a los granos de arena del rio Ganges:
Y si algún otro, habiendo copiado esta perfección de la sabiduría,
Diera el libro a otro ser, - el suyo sería el mérito mas distinguido.

[4] ¿Por que razón? Los Maestros supremos, adiestrados en esto,
Hacen a todos los dharmas inteligibles en esta vacuidad.
Cuando han aprendido esto¹⁷ los Discipulos, experimentan velozmente su propio tipo de
emancipación,
Otros experimentan la iluminación de los Pratyekabuddhas, otros aún la iluminación de
un Buddha.

La importancia del pensamiento de la iluminación

[5] Donde no existe ningún brote, no puede existir en el mundo árbol alguno.
¿Cómo puede existir allí la producción de ramas, hojas, frutos o flores?
Sin la aspiración para la iluminación no existe posibilidad de un Jina en el mundo.

¹⁷Esto es: la vacuidad, o Dharma.

¿Cómo pueden entonces Sakra, Brahma, el fruto y los discipulos manifestarse a sí mismos?

[6] Cuando la órbita del sol emite multitud de luz,
Entonces los seres se esfuerzan en hacer su trabajo:
Así, cuando el pensamiento de la iluminación ha nacido para bien de conocer el mundo¹⁸,
A través de su cognición todos los dharmas de calidad son reunidos.

[7] Si no hubiera ningún Líder de las Serpientes en su [lago] Anavatapta,
¿Cómo podría existir aquí en Jambudvipa un fluir en los ríos?
Y si no hubiera ningún rio, los frutos y flores no podrían ser posibles,
Y tampoco habría ninguna multitud de joyas en el océano.

[8] Así, si no hubiera ningún pensamiento de la iluminación, ¿cómo podría existir
El fluir de la cognición del Tathagata en todos estos mundos?
Y si no hay cognición, no puede haber crecimiento de virtudes,
Ninguna iluminación, ni dharmas de Buddha como el océano.

El sol y la luciernaga

[9] Si todos los animamales emisores de luz en todos los rincones de este mundo
Emitieran luz, con el proposito de iluminar:
Un único rayo, emitido desde la orbita del sol, los eclipsaría a todos,
E infinitesimal sería todo el brillo de la gran cantidad de animales emisores de luz.

¹⁸La traducción de esta línea es incierta. La versión tibetana puede significar quizás: ‘Para la cognición del sabio ha nacido en el mundo el pensamiento de la iluminación’.

Capítulo VI

El supremo mérito de la dedicación y el júbilo [135]

[1] Por muchos méritos que la multitud de Discípulos puedan engendrar,
Asociados con la generosidad, la moralidad, y el desarrollo [meditacional]:
Si un Bodhisattva se regocija con un único pensamiento [en la iluminación],
No habría ninguna masa de mérito [comparable] entre toda la multitud de Discípulos.

El ámbito del júbilo [135-38]

[2] Si tomamos lo niyutas de kotis de Buddhas, que han muerto en el pasado,
Y aquellos que justo ahora moran en infinitos miles de kotis de campos de Buddha;
Y también aquellos Salvadores del mundo que, habiendo ido al Paranirvana,
Mostrarán la joya del Dharma para beneficio de la completa extinción del sufrimiento.

[3] Si consideramos el mérito de aquellos Jinas durante el periodo
Que empieza con la primera producción del pensamiento de la más destacada iluminación,
Hasta el momento de la extinción del buen Dharma de los Guías, -
Y los dharmas conectados con las perfecciones, y también los Buddha-dharmas;

[4] Y también el mérito de los hijos de los Buddhas, y de los Discípulos,
Ya estén ellos adiestrandose o sean adeptos, con engaños o sin ellos, -
Habiendolo amontonado todo, el Bodhisattva se regocija de ello,
Y lo vuelve todo hacia la iluminación que esta vinculada al bien del mundo.

El verdadero y falso volverse hacia [la iluminación] [142-58]

[5] Cuando en aquel que se vuelve hacia [la iluminación] continúa la percepción de un pensamiento,
O si el volverse hacia la percepción de la iluminación supone la percepción de un ser:
Establecido en la percepción, las falsas visiones, y el pensamiento, ello es atado por el triple apego.
Ello no se convierte en un volverse hacia [la iluminación] para aquellos que lo aprehenden [de esta manera].

[6] Pero cuando él conoce de este modo: “Esos dharmas son extintos y detenidos, Y allí donde ellos son vueltos hacia [la iluminación], también eso es extinto; Ni jamás un dharma se convirtió en un dharma”:
Ello se convierte entonces en un volverse hacia [la iluminación] en aquel que lo considera, de este modo, sabiamente.

[7] Cuando él fabrica un signo, él no se vuelve hacia [la iluminación], Pero si [él se vuelve hacia ella como] lo sin-signo, [eso] se convierte en el volverse hacia la iluminación.

Así como a pesar de que la comida con veneno sea buena para comer, Así ha sido hablado también por el Jina el tomar los dharmas puros como base.

[8] Por lo tanto de este modo debe uno adiestrarse en el volverse hacia [la iluminación]: Así como los Jinas sabiamente conocen esa sana [raíz], - Su clase tal como es, sus orígenes tal como son, sus características tal como son, - De este modo yo me regocijo [en esta sana raíz], de este modo la vuelvo hacia [la iluminación].

[9] Y de este modo volviendo el mérito hacia la iluminación, No ofende al Buddha aquel que predica lo que el Jina enseñó. Por muchos Bodhisattvas que en el mundo se apoyen en una base A todos ellos sobrepasa el héroe que se vuelve hacia [la iluminación] de esta manera.

Capítulo VII

La perfecta sabiduría guía las otras perfecciones [172]

[1] ¿Cómo pueden esos niyutas de kotis de ciegos de nacimiento, que están sin un guía, Que no están familiarizados con el camino, encontrar una entrada a la ciudad?
Sin sabiduría esas cinco perfecciones no tienen ojos:
Aquellos que están sin el guía son incapaces de experimentar la iluminación.

[2] Cuando ellas son agarradas por la sabiduría,
Entonces, habiendo obtenido el ojo, toman ellas esa designación [esto es, 'perfección'].
Es como una pintura [religiosa de una deidad o de un santo] la cual esta acabada excepto
los ojos.
Sólo después de que los ojos sean pintado obtiene uno sus honorarios.

La actitud hacia el Dharma y hacia el Ser [172-75]

[3] Cuando aquel que desarrolla la sabiduría hasta el final no agarra el más mínimo dharma,
Condicionado o incondicionado, oscuro o brillante;
Entonces aquel llega a hablar en el mundo de la perfección de la sabiduría,
[la cual es como] el espacio, allí donde absolutamente nada real es establecido.

[4] Cuando él piensa, 'Yo curso en la sabiduría de los Jinas,
Yo liberaré a niyutas de seres tocados por multitud de enfermedades':
Este Bodhisattva es uno que imagina la noción de seres,
Y esta no es la práctica de la sabiduría, la más destacada perfección.

Fe en la perfección de la sabiduría [176-79]

[5] El Bodhisattva que ha observado esta destacada perfección,
Cuando en el pasado sirvió [a los Buddhas], es sabio y no duda:
Tan pronto como él la escuche reconocerá otra vez al Maestro,
Y comprenderá rápidamente la Pacífica Calma de la iluminación.

[6] Si a pesar de que en el pasado haya honrado a millones de Buddhas, y los haya servido,
Sin fe en la perfección de la sabiduría del Jina,

Al escucharla, él la desechara, [sería] de poca inteligencia;
Después de desecharla, irá al Infierno Avici, y nadie podrá salvarle.

[7] Por lo tanto, ten fe en esta Madre de los Jinas,
Si deseas experimentar la suprema cognición de un Buddha:
Déjalo ser como un mercader, que ha viajado a la isla del tesoro,
Y que habiendo perdido sus bienes¹⁹volviera [no obstante] otra vez [a ella].

¹⁹¿Utilizado su mercancía?.

Capítulo VIII

El significado de la pureza [186-95]

[1] La pureza de la forma debe ser conocida desde la pureza del fruto.
Desde la pureza de la forma y el fruto lo es la pureza del todo conocimiento.
La pureza del todo conocimiento y del fruto, y la pureza de la forma:
Como [sucede] con la identidad del elemento espacio, no están rotas ni separadas.

[2] Habiendo trascendido lo que pertenece al triple mundo, los Bodhisattvas,
[A pesar de que sus] engaños [están] extirpados, muestran su renacimiento;
[A pesar de estar] libres del deterioro, enfermedad y muerte, muestran su fallecimiento, -
Esta es la perfección de la sabiduría en la que cursa el constantemente sabio.

[3] Este mundo esta apegado al lodo del nombre y de la forma.
La rueda de nacimiento y muerte gira, similar a un molino de viento.
Habiendo conocido al mundo que gira, como similar a un cepo para bestias salvajes
El sabio surca sin rumbo el espacio, al igual que los pájaros.

[4] Aquel que, cursando perfectamente puro, no cursa en la forma,
Ni en la consciencia, percepción, sensación o voluntad;
Cursando de este modo rehuye él todos los apegos.
Libre de apegos él cursa en la sabiduría de los Sugatas.

Capítulo IX

La pureza en todos los sentidos [200-201]

[1] Cursando de este modo, el sabio y erudito Bodhisattva,
Habiendo cortado sus apegos, sigue su curso desapegado del mundo.
Como el sol, que liberado del planeta Rahu, abrasa,
O, como el fuego, que dejado suelto, prende la hierba, troncos y [finalmente todo el]
bosque.

[2] El Bodhisattva ve que todos los dharmas y la perfección de la sabiduría
Son puros, perfectamente puros, en su esencial naturaleza original.
Pero él no se agarra a aquel que ve, ni a ningún dharma.
Esta es la práctica de la sabiduría, la mas destacada perfección.

Capítulo X

Matizaciones sobre la perfecta sabiduría [211-13]

[1] Sakra, Rey de los Dioses, pregunta al Jina:

“Cursando en la sabiduría, ¿Cómo se ‘implica en ella’ el Bodhisattva’?”

“Aquel que no está unido a la mas mínima cosa sea lo que sea, ya sea skhanda, o elemento, Aquel que esta ‘implicado’ de ese modo, ese Bodhisattva esta ‘unido’ [a la sabiduría].

[2] Como alguien que se ha predispuesto hace tiempo en el vehículo debe ser conocido ese ser,

Como alguien que ha hecho sus deberes bajo muchos niyutas de kotis de Buddhas, Quien, cuando ha escuchado que esos dharmas son ficticios y como una ilusión, No titubea, sino que hace esfuerzos para adiestrarse a sí mismo.

El símil de la aldea [215-16]

[3] Si un hombre [al salir de un] páramo con una extensión de muchos kilometros Viera vaqueros, o líneas de delimitación, o maderas:

[Entonces] él recobraría su aliento, y no tendría [mas] miedo de los ladrones:

[Pues sabe él que] aquellos son signos de que una aldea o ciudad esta cerca:

[4] Del mismo modo, aquel que busca la iluminación, cuando aprende sobre esta sabiduría,

La mas destacada perfección de los Jinas, y es cogido por ella:

Recupera su aliento, y no tiene [mas] miedo,

Ni siquiera a [caer en] los niveles de un Arhat o de un Pratyekabuddha.

El símil del océano [216-17]

[5] Mientras que un hombre que viaja hacia el acuoso océano con el fin de verlo, Vea todavía los árboles y los bosques de los Himalayas, [el está lejos de aquel].

Pero cuando no ve mas esos signos, él esta libre de duda, [y sabe que]

‘Muy cerca esta el océano, él no esta muy lejos’:

[6] De esta manera debe ser conocido aquel que se ha encaminado hacia la más destacada iluminación,

Y que está aprendiendo sobre esta perfección de la sabiduría de los Jinas.
A pesar de que no haya sido alguien quien cara a cara haya sido precedido por el Líder,
El sabe que ‘dentro de poco experimentaré la iluminación de un Buddha’.

El símil de la primavera [217]

[7] En la hermosa primavera, cuando los tallos y las hojas han brotado,
De las ramas saldrán, al poco tiempo, hojas, y frutos y flores:
Aquel que ha sido cogido de la mano por esta perfección de la sabiduría,
Logrará dentro de poco la más destacada iluminación de los Líderes.

El símil de la mujer embarazada [218]

[8] Cuando una mujer embarazada se retuerce de dolor,
Uno debe saber que ha llegado el momento de que ella de a luz:
Del mismo modo experimentará rápidamente la iluminación el Bodhisattva,
Si al escuchar sobre la sabiduría de los Jinas él la contempla con entusiasmo y deleite.

Como morar en la perfecta sabiduría [219-20]

[9] Cuando el yogui cursa en la sabiduría, la suprema perfección,
El no ve el crecimiento de la forma, ni su disminución.
Si alguien no ve dharma, ni no-dharma, ni el elemento-Dharma²⁰
Y si no experimenta el Reposo Bienaventurado, él mora entonces en la sabiduría.

[10] Cuando allí cursa, él no imagina los Buddha-dharmas,
Ni los poderes, ni los caminos del poder psíquico, ni imagina la pacífica calma de la
iluminación.
No discriminar, libre de construcciones, cursar decididamente,
Esta es la práctica de la sabiduría, la más destacada perfección.

²⁰ Así en la versión tibetana. ¿Quizás ‘sino solamente el elemento-Dharma’?.

Capítulo XI

El tema [232]

[1] Subhuti pregunta al Jina, la luna de la Doctrina:
“¿Existirán algunos obstáculos para las preciosas cualidades?”
“Existirán muchos obstáculos”, preconiza el Maestro.
“De estos proclamaré tan solo unos pocos:

Varios obstáculos [232-33]

[2] Multitud de diversos destellos de ideas surgiran en él,
Cuando copie esta sabiduría, la perfección de los Jinas.
Entonces se desvanecerán una vez mas rápidamente, como un rayo,
Sin beneficiar al bien del mundo. Esta es una acción de Mara.

[3] Y puede tener él algunas dudas cuando esté siendo enseñada:
‘Mi nombre no es proclamado allí por el Líder;
Tampoco las circunstancias de mi nacimiento; ni mi lugar de nacimiento o clan’.
Debido a esto ellos no escucharán, y la rechazarán. Eso es también la acción de Mara.

El camino del Bodhisattva y el camino del Discípulo [234-39]

[4] Así como, en su ignorancia, alguien abandonaría la raíz,
Y preferiría, engañado, las ramas y el follaje;
[O] como aquel que, cuando habiendo obtenido un elefante, quisiera el pie de un elefante
en su lugar; -
Así sería aquel que, habiendo escuchado el Prajñāparamitā, deseara los Sutas [de los
Discípulos en su lugar].

[5] Como aquel que habiendo obtenido comida superior de cientos de sabores [diferen-
tes],
Buscara no obstante, a pesar de que ha obtenido la mejor de todas las comidas, comida
inferior.
Así sería un Bodhisattva que, habiendo obtenido esta perfección,
Buscara la iluminación en el nivel de un Arhat.

Mas obstáculos [242-43]

[6] Ellos querrán honores, querran ganancias.
 En sus corazones, anhelandolos, una resolución de familiarizarse con las familias [de los fieles].
 Habiendo rechazado lo que es correcto [Dharma], harán lo que es erróneo;
 Habiendo dejado el camino correcto, ellos prosiguen hacia un camino equivocado. Esto también es la acción de Mara.

[7] Incluso a pesar de que al principio ellos hayan engendrado fe,
 Con mucho interés en escuchar este más excelente dharma;
 Cuando encuentran que el predicador del dharma no se siente inclinado a hacer su trabajo,
 Ellos se van, vacíos de alegría y muy tristes.

Las acciones de Mara y la ayuda de Buddha [248-52]

[8] Cuando tengan lugar estas acciones de Mara,
 Junto a muchos otros obstáculos diversos y múltiples,
 Muchos monjes serán perturbados allí entonces,
 Y no conservarán en mente este Prajñāparamitā.

[9] Donde hay joyas que son inestimables
 Y difíciles de obtener, sus propietarios tienen inevitablemente muchos enemigos.
 Así también es esta sabiduría, la más destacada perfección de los Jinas,
 Una joya del Dharma difícil de obtener, y [conectada con] muchos problemas.

[10] Cuando un ser recién ha empezado en el vehículo, y está limitado en su inteligencia,
 No obtiene [de golpe] esta joya del Dharma, difícil de obtener.
 Mara pondrá gran celo en causar obstáculos.
 Pero los Buddhas de las diez direcciones estarán decididos a ayudar.

Capítulo XII

La perfecta sabiduría la Madre de todos los Buddhas [253-57]

[1] Si una madre con muchos hijos cayera enferma,
Todos ellos, sus mentes tristes, se ocuparían ellos mismos de ella:
Así también los Buddhas en los sistemas de mundos en las diez direcciones
Llevan a la mente esta perfección de la sabiduría como su madre.

[2] Los Salvadores del mundo que fueron en el pasado, y también aquellos que se encuentran [justo ahora] en las diez direcciones,
Han surgido de ella, y también lo harán los futuros.
Ella es la que muestra el mundo [por lo que él es], ella es la engendradora, la madre de los Jinas,
Y ella revela los pensamientos y acciones de los demás seres.

Cómo el Tathagata conoce el mundo [270-74]

[3] La Talidad del mundo, la Talidad de los Arhats,
La Talidad de los Pratyekabuddhas, y la Talidad de los Jinas, -
Como una única Talidad libre de existencia, inalterable,
Ha sido la perfección de la sabiduría comprendida por el Tathagata.

[4] Ya sea que los sabios habiten en el mundo, o que ellos hayan partido hacia el Nirvana final,
Firmemente establecida permanece esta secuencia fija del Dharma: ‘Los Dharmas están vacíos.’
Es esa Talidad (*tathatā*) la que comprenden los Bodhisattvas.
Luego por eso a los Buddhas se les ha dado el nombre de ‘Tathagatas’.

[5] Esta es la esfera de los Guías, con sus propios poderes,
Quienes residen en el delicioso bosque de la perfección de la sabiduría.
A pesar de que ellos van a por los seres que sufren de los tres lugares de aflicción,
Aún así ellos nunca tienen en lugar alguno la noción de ser.

Símbolos sobre Buddha

[6] Cuando un león, que reside en su cueva de las montañas,
 Ruge sin temor, hace temblar a las bestias más inferiores:
 Igualmente, cuando el León de los Hombres, dependiendo de la perfección de la sabiduría,
 Ruge sin temor, hace temblar a los muchos herejes.

[7] Así como los rayos del sol, soportados por el éter,
 Secan esta tierra, y revelan su forma;
 Así también el rey del Dharma, sustentado por la perfección de la sabiduría,
 Seca el río del apego y revela el Dharma.

La visión del Dharma por el Tathagata

[8] Allí donde no hay ninguna visión de la forma, ninguna visión de las sensaciones,
 Ninguna visión de la percepción, ninguna visión de la voluntad,
 Ninguna visión de la consciencia, pensamiento o mente,
 Esto ha sido expuesto como la visión del Dharma por los Tathagatas.

[9] Una visión en el espacio es un ser, así lo declaran ellos.
 ¡Una visión como la del espacio, así deberías considerar ese objeto!
 De este modo ha sido expuesta la visión del Dharma por el Tathagata.
 Pero no es posible informar de esa visión a través de afirmaciones definitivas.

Capítulo XIII

El símil del rey y sus ministros [281]

[1] Quien ve de este modo, ve todos los dharmas.
Cuando el ministro lo hace todo, el rey esta mentalmente tranquilo.
Cualesquiera acciones de Buddha existan, cualesquiera Dharmas de los Discípulos,
Es la perfección de la sabiduría la que los afecta a todos.

[2] Un rey no viaja a las ciudades o al campo;
Sino que su propia casa es el lugar de encuentro donde los reúne a todos:
Así, el Bodhisattva no se aleja de la naturaleza dhármica de los dharmas,
Sino que él reúne todas las cualidades en los Buddha-dharmas²¹.

²¹La versión tibetana dice, 'sobre el estadio de Buddha'.

Capítulo XIV

El Bodhisattva y la iluminación [284-86]

[1] El Bodhisattva que tiene fe firme en el Sugata,
Que esta firmemente decidido respecto a la perfección de la sabiduría;
Yendo mas allá de los dos niveles de los Discípulos y los Pratyekabuddhas,
Rápidamente logrará, sin obstaculos, la iluminación de los Jinas.

El símil del barco [286-87]

[2] Cuando se parte un barco en el océano,
Aquellos que no se agarran a un cadaver, palo o leño,
Van hacia su destrucción en medio del agua, sin haber ganado la orilla;
Pero aquellos que se agarran a algo, viajan hacia la otra orilla y la alcanzan:

[3] Así también aquellos que, a pesar de estar dotados de alguna fe y en posesión de
alguna serenidad,
Rechazan la perfección de la sabiduría, la madre:
En el océano de nacimiento y muerte deben ellos vagar para siempre,
En nacimiento, vejez, muerte, pesar, confusión, y la disolución [de los miembros].

[4] Pero aquellos que han sido tomados por la suprema sabiduría,
Hábiles en ver el ser-propio de la existencia, visionarios de la realidad última:
Ello son personas merecedoras del vehículo, que han acumulado la riqueza de mérito y
cognición.
Ellos experimentarán rápidamente la extremadamente maravillosa iluminación del Suga-
ta.

El símil de la jarra [287-88]

[5] Es como si alguien transportara agua en una jarra no cocida;
Uno debe saber que se romperá rápidamente, porque ella no contendrá bien el agua.
Pero cuando el agua es transportada en una jarra completamente cocida, no hay miedo
De que en el camino esta se pueda romper, y ella la lleva a salvo hacia la casa.

[6] A pesar de que el Bodhisattva este lleno de fe,

Si es insuficiente en sabiduría rápidamente alcanza la destrucción.
 Pero cuando es tomado tanto por la fe como por la sabiduría,
 Yendo mas allá de los dos niveles, él logrará la suprema iluminación.

El simil de los dos barcos [288-90]

[7] Un barco, el cual no esta bien acabado, en el océano
 Va hacia la destrucción, junto con sus bienes y mercaderes.
 Pero cuando un barco esta bien acabado, y bien ensamblado,
 Entonces no se parte, y todos los bienes llegan a la [otra] orilla.

[8] Así también un Bodhisattva, elevado en fe,
 Pero deficiente en sabiduría, rápidamente llega a fracasar en la iluminación.
 Pero cuando él esta bien unido a la sabiduría, la más destacada perfección,
 Él experimenta, intacto y sin lesiones, la iluminación de los Jinas.

El símil del hombre viejo [290-91]

[9] Un hombre viejo, enfermo, de ciento veinte años,
 A pesar de que pueda levantarse, no es capaz de caminar por si mismo;
 Pero cuando dos hombres, ambos a su derecha e izquierda, lo cogen
 No siente él ningún miedo a caer, y camina con facilidad.

[10] Así también un Bodhisattva, que es débil en sabiduría,
 A pesar de que empiece, se viene abajo en el medio;
 Pero cuando él es tomado por los medios hábiles y por la mejor de las sabidurías,
 Entonces él no se viene abajo: él experimenta la iluminación del más poderoso de los
 hombres.

Capítulo XV

El principiante y los buenos amigos [292-93]

[1] Los Bodhisattvas que se encuentran en el estadio de los principiantes, Quienes con decidida intención han partido hacia la suprema iluminación de un Buddha, Con criterio deben ellos, como buenos discípulos, estar decididos a respetar a sus Gurus, A cuidar siempre de sus maestros espirituales [que son sus ‘buenos amigos’].

[2] ¿Por que razón?. De ese cuidado provienen las cualidades del sabio. Ellos [los buenos amigos] [son aquellos que] instruyen en la perfección de la sabiduría. De este modo predica el Señor, el sostenedor de las mejores cualidades: ‘Dependientes de los buenos amigos son los Buddha-dharmas’.

Como ayuda un Bodhisattva a los seres [293-301]

[3] La generosidad, la moralidad, también la paciencia y el vigor, Las concentraciones y la sabiduría deben volverse hacia la iluminación. Pero uno no debe agarrarse a la iluminación, habiendo[la] considerado [como perteneciente a] los skandhas. Es de este modo que ella debe ser mostrada a los principiantes.

[4] Cursando de este modo, los océanos de cualidades, las Lunas de la doctrina Se convierten en el cobijo del mundo, en su refugio, y en su lugar de descanso; En los medios del [camino] de la salvación, la inteligencia, las islas, líderes que desean su bienestar; La luz, la antorcha, maestros del más destacado Dharma, imperturbables.

[5] Una armadura difícil de llevar se ponen los profundamente decididos; Pero ellos no están armados con los skhandas, elementos o campos de los sentidos; Ellos están libres de la noción de los tres vehículos, y no se agarran a ellos; Ellos son irreversibles, inamovibles, y firmes en su carácter.

[6] Estando dotados de este modo con el dharma, libres de obstáculos, Liberados de dudas, perplejidad y consternación, decididos en lo que es beneficioso, Habiendo escuchado la perfección de la sabiduría, ellos no se desesperan. Ellos deben ser conocidos como incapaces de ser descarriados por otros, como irreversibles.

La perfección de la sabiduría y su conflicto con el mundo [304-5]

[7] Profundo es este dharma de los Líderes, difícil de ver,
No es obtenido por nadie, ni nadie lo alcanza.
Por esa razón, cuando él ha obtenido la iluminación, el Benevolente y Compasivo
Se vuelve indiferente, - '¿qué cuerpo de seres conocerá esto?'

[8] Pues los seres se deleitan en un lugar para establecerse en él, ellos están ansiosos por
los objetos de los sentidos,
Empeñados en aferrarse, poco inteligentes, y completamente ciegos.
El Dharma debe ser logrado como nada en donde establecerse y como nada a lo que
aferrarse.
Su conflicto con el mundo se pone de manifiesto.

Capítulo XVI

Sobre la Talidad [306-8]

[1] El elemento espacio en la dirección este, y en la dirección sur,
Y también en la dirección oeste y norte es ilimitado;
Encima y debajo, en las diez direcciones, tan lejos como el va
No existe multiplicidad, y ninguna diferencia es alcanzada.

[2] Talidad pasada, Talidad futura,
Talidad presente, la Talidad de los Arhats,
La Talidad de todos los dharmas, la Talidad de los Jinas, -
Todo eso es la Talidad-Dharma y ninguna diferencia es alcanzada.

La sabiduría y los medios hábiles [309-11]

[3] Si un Bodhisattva desea alcanzar esta
Iluminación de los Sugatas, libre de dharmas diferenciados,
Debe practicar la perfección de la sabiduría, unida a los medios hábiles.
Sin sabiduría no existe el logro de los Líderes de los hombres.

[4] Un pájaro con un cuerpo de doscientos cuarenta mil metros de longitud
Tendría poca fuerza si sus alas se hubieran perdido o fueran débiles:
Si el debiera volar hacia Jambudvīpa desde las moradas de los Dioses de los Treinta y
tres,
Viajaría hacia su destrucción.

[5] Incluso si él [el Bodhisattva] consiguiera esas cinco perfecciones de los Jinas
Durante muchos niyutas de kotis de eones,
Y cuidara todo el tiempo del mundo con una infinita abundancia de promesas; -
Si carece de medios hábiles, deficiente en sabiduría, él cae hacia [el nivel de] los Discípulos.

La actitud deseosa hacia los otros seres [321-22]

[6] Si él desea avanzar en esta cognición del Buddha,
Él [debe tener] una mente ecuanime hacia la totalidad del mundo, la noción de padre y
madre [hacia todos los seres];

Él debe esforzarse con un pensamiento de benevolencia, y una mente cordial;
Tratable y recto, debe ser amable en su hablar.

Capítulo XVII

El tema [323]

[1] El Viejo Subhuti pide al Salvador del Mundo:

“Enseña las características de aquellos que están aislados en la Paz, de los Océanos de Cualidades,

De como se vuelven ellos irreversibles, y con gran poder.

¡Declara, oh Jina, sus cualidades, meramente esquematizado!”.

Las cualidades de los irreversibles Bodhisattvas [323-38]

[2] “Ellos están libres de la percepción de multiplicidad; ellos hablan apropiadamente;

Ellos no toman refugio en los Sramanas y Brahmanas de fuera.

Los sabios han evitado todo el tiempo los tres lugares de aflicción,

Y han practicado en los diez sanos caminos de la acción.

[3] Libres de un auto-interes ellos instruyen al mundo en el Dharma.

Ellos toman deleite en el Dharma. Ellos siempre hablan amablemente.

De pie, caminando, tumbados, sentados, ellos son plenamente conscientes [de lo que están haciendo].

Ellos marchan mirando hacia delante solamente [a la distancia de] un yugo, sus pensamientos no dispersos.

[4] Ellos llevan prendas limpias y sin manchas. Ellos se tornan puros a través de los tres desapegos²².

Hombres majestuosos ellos no quieren ninguna ganancia, sino siempre el Dharma.

Ellos han ido mas allá de los reinos de Mara. Otros no los pueden descarriar.

Ellos meditan en los cuatro trances, pero no utilizan esos trances como soporte [para un mejor renacimiento].

[5] Ellos no quieren fama, sus corazones no son vencidos por el enfado.

Como amos de casa ellos permanecen constantemente desapegados a la totalidad de sus propiedades.

Ellos no buscan ganarse su vida de la manera equivocada,

A través de embrujos, o de los hechizos que son el trabajo de las mujeres.

²²Esto es: pureza de cuerpo, palabra y mente.

[6] Ni se [ganan ellos la vida] diciendo mentiras convincentes a los hombres y mujeres. Habiendo practicado en la completamente desapegada sabiduría, la mejor de las perfecciones,
Libres de disputas y riñas, sus pensamientos firmemente cordiales,
Ellos quieren [ver] el todo-conocimiento, sus pensamientos inclinados siempre hacia la religión.

[7] Ellos han evitado las poblaciones barbaras de los distritos alejados, de las regiones fronterizas.
Ellos están libres de dudas sobre su propio estado, siempre firmes como [el monte] Meru. Para beneficio del Dharma ellos renuncian a su misma vida, decididos en su práctica. Esas deben ser conocidas sabiamente como las características del irreversible.

Capítulo XVIII

Profundas estaciones [342-43]

[1] Profundos son la forma, sensación y voluntad,
La conciencia y la percepción; sin signo en su original naturaleza esencial, y calmados.
Como aquel que intenta alcanzar el fondo del océano con un palo,
Así, cuando los skhandas han sido considerados con sabiduría, uno no llega al fondo de ellos.

[2] Cuando un Bodhisattva comprende de este modo que esos dharmas
En el vehículo profundo son en un sentido último immaculados;
Allí donde no hay ni skhanda, ni campo del sentido, ni elemento
¿Cómo puede existir para él el logro de su propio mérito en lugar alguno?.

El símil de la mujer [343-44]

[3] Como un hombre que, preocupado en temas de avaricia, haya concertado una cita
Con una mujer, y, no habiéndola encontrado, se implicara en muchos pensamientos;
Tantas preocupaciones como el tuviera [en su mente] durante un [solo] día,
Durante tantos eones se esfuerza un Bodhisattva para alcanzar su objetivo.

Consideraciones del mérito [344-46]

[4] Si un Bodhisattva durante muchos miles de kotis de eones
Hiciera regalos intachables, y guardara igualmente su moralidad.
Y si otro predicara el dharma asociado con la sabiduría, la más destacada perfección, -
El mérito de regalar y de la moralidad sería en comparación infinitesimal.

[5] Cuando un Bodhisattva, habiendo meditado en la más destacada sabiduría,
Emergido de allí [esto es, de esa meditación] predica el immaculado Dharma,
Y vuelve también [el mérito de] eso hacia la iluminación vinculada al bien del mundo:
No existe nada que sea precioso en el triple mundo que pueda igualarsele.

[6] Y justo ese mérito es declarado como sin valor alguno,
Y asimismo vacío, insignificante, vacío e insubstancial.
Cursando de este modo él cursa en la sabiduría de los Sugatas.

Cursando [de este modo] el adquiere un mérito inconmensurable.

Ningún crecimiento ni disminución [347-51]

[7] Como un mero hablar conoce él todos esos dharmas
Que Buddha ha mostrado, practicado y revelado.
A pesar de que él pueda enseñar durante muchos *niyutas* de *kotis* de eones,
Aún así el elemento Dharma no se extingue ni se incrementa.

[8] Y así también con esas cinco perfecciones de los Jinas.
Esos dharmas también han sido proclamados como meras palabras.
El Bodhisattva que se vuelve hacia [la iluminación], sin poner su mente en ella,
No fracasa²³; sino que experimenta la suprema iluminación de Buddha.

²³*na ca hīyate*. En el *Ashta* es la Talidad de la que se dice ese *na ca hīyate*.

Capítulo XIX

La coproducción condicionada y el símil de la lámpara [352-53]

[1] La mecha de una lámpara de aceite encendida, - no es por la primera incidencia [de la llama]

Que la mecha se consume; ni es consumida cuando [esta incidencia] no existe, sin ella.

Ni la mecha es consumida por la última incidencia de la llama,

Y cuando esa última llama no existe la mecha de la lámpara tampoco es consumida.

[2] Por el primer pensamiento [de la iluminación] uno no experimenta la más destacada iluminación,

Y una vez más, cuando eso no está ahí, uno no es capaz de experimentarla;

Ni tampoco el último pensamiento [de la iluminación] llega al Gozo,

Ni una vez más, cuando el no está ahí, es capaz uno de alcanzarlo.

El símil de la semilla y el fruto

[3] De una semilla nacen árboles, frutos y flores;

Cuando es obstaculizada, o está ausente, entonces no surge ningún árbol de ella.

Así también el primer pensamiento es, por supuesto, el fundamento de la iluminación;

Pero cuando es obstaculizado o está ausente, no nace ninguna iluminación de él.

[4] Condicionados por las semillas crecen la cebada, el arroz, etc.;

Sus frutos están en esas [semillas], y aún ellos no están en ellas.

Cuando esta iluminación de los Jinas surge,

Lo que tiene lugar es una ilusión, la cual en su ser-propio no tiene existencia.

El símil de las gotas de agua

[5] Las gotas de agua llenan una jarra de agua gota a gota,

Gradualmente, desde la primera incidencia hasta la última.

Así también el primer pensamiento es la causa [inicial] de la suprema iluminación;

Gradualmente son las brillantes cualidades realizadas en los Buddhas.

El significado de la vacuidad [356-61]

[6] Él cursa en los dharmas como siendo vacíos, sin signo y sin deseo;

Pero no experimenta el Reposo Bienaventurado, ni cursa él en un signo:
Como hábil barquero va desde esta [orilla] a la otra orilla,
Pero no permanece en ninguna de las dos, ni permanece en el gran caudal.

[7] Cursando de este modo, el Boodhisattva tampoco piensa:
‘Predestinado por aquellos que tienen los diez poderes, ¿pueda yo experimentar la iluminación!’

Ni tiembla [porque vea que] la iluminación aquí no sea algo.

Cursando de este modo se convierte él en aquel que cursa en la sabiduría de los Sugatas.

La actitud hacia los lugares que puedan inspirar miedo [361-64]

[8] Cuando han visto un mundo que es una jungla, lleno de hambruna y enfermedades,
Ellos no tienen miedo, y poniéndose la armadura, siguen adelante.

Pues los sabios están siempre unidos al límite que hay mas adelante.

Ellos no producen la más mínima fatiga en sus mentes.

Capítulo XX

Las tres puertas a la liberación, y los Buddha-dharmas [370-71]

[1] Además, el Bodhisattva que cursa en la sabiduría de los Jinas
Conoce esos skandhas como no producidos, como vacíos desde el principio.
Incluso durante el tiempo en que no concentrado ve él en compasión el mundo de los
seres,
No se torna indigente de los Buddha-dharmas.

El símil del héroe [371-74]

[2] Un hombre hábil, dotado de todas las cualidades,
Poderoso, inexpugnable, bien cualificado, instruido en muchas artes,
Perfecto en el tiro con arco, dedicado a muchos oficios,
Perfecto en el conocimiento de diversas formas de ilusiones mágicas, aplicado en el bie-
nestar del mundo

[3] Toma a su madre y a su padre, junto con sus hijos e hijas
Y entra en la jungla, llena de muchas fuerzas hostiles.
Conjura a muchos hombres, campeones heróicos,
Sale ileso, y regresa de nuevo a su casa.

[4] Así también en ese momento cuando un sabio Bodhisattva
Extiende la gran amabilidad hacia todo en el mundo de los seres,
Habiendo ido mas allá de los cuatro Maras, y de los dos niveles,
Mora él permanentemente en la mejor de las concentraciones, pero no experimenta la
iluminación.

El símil del cosmos

[5] Sostenido por el espacio esta el aire, y [por ese] la masa de agua;
Por ese de nuevo es sostenida esta gran tierra y el mundo [vivo].
Si los cimientos del disfrute de las acciones de los seres
Es de este modo establecida en el espacio, ¿cómo puede uno pensar en ese objeto?

[6] Así también, el Bodhisattva, que esta establecido en la vacuidad

Manifiesta multitud de diversos trabajos a los seres del mundo,
 Y sus promesas y cogniciones son una fuerza que sostiene a los seres.
 Pero él no experimenta el Reposo Bienaventurado; pues la vacuidad no es un lugar para
 permanecer [en ella].

[7] En el momento que el sabio y erudito Bodhisattva
 Cursa en esta muy excelente quietud de la concentración sobre la vacuidad,
 Durante este tiempo ningún signo debe ser exaltado,
 ni debe él permanecer en lo sin-signo; pues él es uno que cursa calmado y silencioso.

El síl del pajar volando [374]

[8] Un pajar volando no tiene ningún equilibrio en el espacio intermedio.
 No permanece en él, ni se cae al suelo.
 Así también el Bodhisattva que cursa en las puertas de la libertad
 Ni experimenta el Reposo Bienaventurado, ni cursa en el signo.

El símil del arquero [374-75]

[9] Así como un hombre adiestrado en el arco dispara una flecha hacia arriba,
 Y luego otras flechas mas en [rápida] sucesión,
 Sin dar [oportunidad] a que la primera caiga al suelo
 Hasta que él desea que la flecha caiga al suelo.

[10] Así también alguien que cursa en la sabiduría, la mejor de las perfecciones,
 Y que logra la sabiduría, los medios hábiles, los poderes y la habilidad de hacer milagros:
 Mientras esas sanas raíces permanezcan no realizadas
 No obtiene él esa mas excelente vacuidad.

El símil del milagro gemelo

[11] Un monje dotado con la más excelente habilidad de hacer milagros
 Permaneciendo en el cielo ejecuta el milagro gemelo:
 Él muestra el ir y el venir, el tumbarse y el sentarse;
 Pero no se le puede hacer desistir, ni se siente exhausto no importa el tiempo que pueda
 estar en ello.

[12] Así también el sabio Bodhisattva, permaneciendo en vacuidad,
 Perfecto en la cognición y la habilidad de hacer milagros, vagando sin casa,
 Manifiesta una infinita variedad de trabajos hacia el mundo,
 Pero no puede desgastarse, ni se siente exhausto durante eones.

El símil de los paracaidas

[13] Es como con algunos hombres que han permanecido en un alto precipicio;
Si sostuvieran un paracaidas en cada mano y saltaran al espacio,
Sus cuerpos, una vez hubieran abandonado el alto precipicio,
Irían cayendo hasta alcanzar el suelo²⁴.

[14] Así también el sabio Bodhisattva, habiendo permanecido en la compasión,
Habiendo cogido los dos paracaidas de los medios hábiles y la sabiduría,
Considera los dharmas como vacíos, sin signo y sin deseo;
A pesar de que no experimenta el Reposo Bienaventurado, no obstante ve el los dharmas.

El símil del mercader y la isla de la joya

[15] Alguien, deseoso de joyas, ha viajado a la isla del tesoro,
Y, habiendo obtenido las joyas, regresa de nuevo a casa.
A pesar de que en esas circunstancias el mercader vive completamente feliz,
Aún tiene en mente a las huestes de familiares sufrientes:

[16] Así también el Bodhisattva que ha viajado a la isla del tesoro de la vacuidad,
Y ha obtenido los trances, facultades y poderes;
A pesar de que podría experimentar el Reposo Bienaventurado, deleitándose plenamente
en el,
Tendrá él en mente a todos los seres sufrientes.

El símil del mercader y su viaje

[17] Así como un mercader, interesado en los negocios, va a las ciudades,
Pueblos con mercado y aldeas, que se encuentra a su paso, para conocerlos bien;
Pero el nunca mora allí, ni en la isla del tesoro;
Sino que él, con criterio, se torna hábil en el camino [que conduce] a su casa²⁵.

[18] Así también, los sabios Bodhisattvas que se tornan hábiles en todo lugar
En la cognición y emancipación de los Discípulos y Pratyekabuddhas,
No moran allí, ni en la cognición de Buddha,
Ni en lo que es condicionado. Sabio en lo que se refiere al camino se torna aquel que
conoce el método.

El Bodhisattva indefinible

[19] En el momento en que él esta en íntima comunión y simpatía con el mundo,

²⁴Esta es una traducción provisional, y el texto parece requerir una enmienda.

²⁵La versión tibetana entiende: aquel con criterio no habita en su casa, sino que se torna hábil en el camino.

Y cursa en la concentración sobre la vacuidad, lo sin-signo y lo sin-deseo:
Es imposible que o bien [tuviera una inclinación a] alcanzar el Reposo Bienaventurado,
O bien que pudiera ser delimitado por lo condicionado.

[20] Así como un hombre creado mágicamente, o aquel que ha hecho invisible su cuerpo,
No puede ser definido por las palabras:
Así tampoco el Bodhisattva que cursa en las puertas de la libertad
Puede ser definido por las palabras.

Las puertas hacia la liberación y el estadio irreversible [379]

[21] Si al ser preguntado sobre la práctica y las facultades
Un Bodhisattva no afecta la revelación de los dharmas profundos
Los cuales están vacíos y sin signo, si él fracasa al indicar los dharmas peculiares
Al estadio irreversible, no debe ser conocido él como aquel que ha sido predecido.

Pruebas de irreversibilidad [380-84]

[22] Ni el nivel de un Arhat ni el nivel de un Pratyekabuddha,
Ni lo que pertenece al triple mundo anhela él en sus sueños;
Sino que él ve a los Buddhas, y a sí mismo como aquel que predica el Dharma al mundo:
Predecido como 'irreversible' debe ser él entonces conocido.

[23] Habiendo visto en sus sueños los seres que están en los tres lugares de aflicción,
Él hace la promesa, '¡Pueda yo abolir en este mismo instante los lugares de aflicción!'
Si, a través del poder de su declaración de la Verdad, aplaca incluso una masa de fuego:
Predecido como 'irreversible' debe ser él entonces conocido.

[24] Aquellos poseídos por espíritus, con varias enfermedades, en el mundo de los mortales,
A través del poder de su declaración de la verdad él los apacigua, aquel que es benevolente y compasivo.
Ni surge en él ninguna auto-consciencia u orgullo:
Predecido como 'irreversible' debe ser él conocido.

Capítulo XXI

El orgullo y otras acciones de Mara [385-91]

[1] Pero cuando surge en él la presunción, ‘Yo he sido predestinado [Porque] gracias a [mi] declaración de la Verdad multitud de cosas son logradas’, Cuando un Bodhisattva se pone a él mismo por encima de otros [Bodhisattvas] como aquel que ha sido predestinado, Uno debe saber que él permanece en la presunción, y posee poca inteligencia.

[2] De nuevo, por lo que hace al poder del nombre, Mara, habiéndose aproximado, Le dirá: ‘Este es tu nombre’.

El linaje de [tu] padre y madre se extiende desde siete generaciones; ‘¡Cuando seas un Buddha, este será entonces tu nombre!’

[3] Si él es alguien que se ha comportado de acuerdo a las practicas asceticas, un Yogui devoto,

[Mara le dirá:] ‘Anteriormente [en tus vidas pasadas] también has tenido estas mismas cualidades’.

El Bodhisattva que, al escuchar esto, se vuelva presuntuoso,

Uno debe conocerlo como estando poseido por Mara, y de poca inteligencia.

Defectos en conexión con el deshapego [391-95]

[4] A pesar de que él pueda practicar completamente deshapegado de las aldeas o ciudades en una cueva en las montañas,

En bosques remotos, o aislados, -

El Bodhisattva que se ensalza a sí mismo, que menosprecia a otros,

Uno debe conocerlo como estando poseido por Mara, y de poca inteligencia.

[5] A pesar de que ellos puedan habitar constantemente en una aldea, una ciudad Real [o] en un pueblo con mercado;

Si no generan ellos allí anhelo por el vehículo de los Arhats y Pratyekabuddhas,

Sino que están dedicados a la iluminación para bien de madurar a los seres:

Entonces esto ha sido predicado como el deshapego de los hijos del Sugata.

[6] A pesar de que pueda residir en cuevas montañosas, a ocho mil metros de altitud,

Infestada de bestias salvajes, por muchos kotis de años:

Ese Bodhisattva no conoce este [verdadero] deshapego
Si mora contaminado por la presunción.

[7] Cuando se siente superior a los Bodhisattvas que practican para el bien del mundo,
Y que han logrado las concentraciones, emancipaciones, facultades, trances y poderes,
Sobre la base de que ellos no cursan en el deshapego del remoto bosque, -
De él el Jina ha dicho que 'esta establecido en la esfera de Mara'.

[8] Ya sea que él habite en la vecindad de una aldea, o en el bosque remoto:
Si está libre del pensamiento de los dos vehículos y esta fijado en la suprema iluminación,
Entonces este es el deshapego de aquellos que se han dispuesto para el bien del mundo.
Como alguien cuyo ser ha desaparecido debe ser considerado ese Bodhisattva.

Capítulo XXII

Los buenos amigos y las perfecciones [396-99]

[1] Por lo tanto el erudito que ha asesinado el orgullo,
Que busca con seria determinación la mejor iluminación,
Debe, como aquel que espera ser curado por un medico de multitud de dolencias,
Esperar al buen amigo, imperterrito.

[2] Los Buddhas, los Bodhisattvas que se han dispuesto para la mejor iluminación,
Y [aquellos que teniendo] esas perfecciones han sido enumerados como ‘los buenos amigos’.
Son ellos quienes le instruyen [esto es, los Bodhisattvas] en estos estadios progresivos,
Por una doble razón ellos entienden [rápidamente] la iluminación de Buddha.

[3] Los Jinas pasados y futuros, y aquellos que permanecen [ahora mismo] en todas las diez direcciones,
Todos ellos [tienen] esta perfección por camino, y no otra.
Como una espléndida iluminación, como una antorcha, como una luz, como el Maestro
Han sido descritas estas perfecciones a aquellos que se han dispuesto para la mejor iluminación.

[4] Así como conoce él la perfección de la sabiduría a través de la marca de la vacuidad,
Así también conoce él, por la misma marca, todos esos dharmas;
Cuando él conoce sabiamente los dharmas como vacíos, como sin marcas,
Cursando de este modo cursa él en la sabiduría de los Sugatas.

Engaño y purificación [400]

[5] En el deseo de comida, abandonandose a la imaginación, los seres
Vagan siempre en el nacimiento y muerte, sus mentes apegadas.
Ambos, el yo y lo mío como dharmas son irreales y vacíos.
Por su propio ser ha sido enredado el loco en el espacio.

[6] Así como alguien que sospecha que ha sido envenenado
Bien puede ser abatido, a pesar de que veneno alguno haya llegado a su estomago;
Así también el loco que ha admitido en sí mismo [las nociones del] yo y lo mío

Es forzado por esa completa noción irreal de un yo a padecer nacimiento y muerte una y otra vez.

[7] Donde uno toma nota, hay engaño, así ha sido revelado;
La no aprehensión del yo y lo mío ha sido llamada purificación.
Pero no existe aquí nadie que este engañado o que sea limpiado.
Entonces el Bodhisattva ha comprendido la perfección de la sabiduría.

El mérito supremo de la perfección de la sabiduría [401-2]

[8] Si tantos seres como haya aquí en la totalidad de Jambudvipa
Dedicaran todos ellos, habiendo aspirado a la mas destacada iluminación,
Y habiendo hecho regalos durante muchos miles de kotis de años,
Todo eso a la iluminación vinculada al bien del mundo;

[9] Y si algún otro, experto en la sabiduría, la más destacada perfección,
Cumpliera siquiera un solo día con ella:
Un mérito infinitesimal traería aquí ese montón de generosidad.
Por lo tanto el imperterrito debe siempre sumergirse en la sabiduría.

Compasión y perfecta sabiduría [402-4]

[10] Cuando el Yogi cursa en la sabiduría, la mejor de las perfecciones,
El engendra la gran compasión, pero ninguna noción de un ser.
Entonces el sabio deviene merecedor de los ofrecimientos del mundo entero,
El nunca consume infructuosamente las limosnas del reino.

[11] El Bodhisattva que desea hacer libres a dioses y hombres,
Prisioneros durante tanto tiempo, y a los seres de los tres lugares de aflicción,
Y manifestar al mundo de seres el amplio camino hacia la otra orilla,
Debe estar dedicado a la perfección de la sabiduría noche y día.

El símil de la perla de gran valor [404-5]

[12] Un hombre que ganara alguna vez una joya muy refinada
Que no hubiera tenido antes, estaría contento.
Si, tan pronto como la hubiera obtenido, la perdiera otra vez debido al descuido,
Estaría apenado y constantemente añoraría la joya.

[13] Así también el Yogui que se ha dispuesto para la mejor iluminación
No debe separarse de la perfección de la sabiduría, la cual es comparable a una joya,
Agarrando la joya que él ha obtenido, con creciente energía
Se mueve él hacia adelante, y rápidamente llega al [estado de] gozo.

Capítulo XXIII

La posición superior de los Bodhisattvas [413]

[1] Cuando sale el sol, libre de nubes, una llamarada de rayos,
Habiendo disipado la total confusa y cegadora oscuridad,
Eclipsa a todos los animales como las luciernagas,
Y también a todas las huestes de estrellas, y el brillo de la luna.

[2] Así también el sabio Bodhisattva, que cursa en la sabiduría, la más destacada perfección:
Habiendo destruido la jungla de visiones,
El Bodhisattva que cursa en la vacuidad y en lo sin-signo
Sobrepasa de mucho la totalidad del mundo, así como también a los Arhats y Pratyekabuddhas.

El símil del rey y el príncipe heredero

[3] Así como el hijo de un rey, un donador de riqueza, deseando el bienestar [de los demás],
Se convierte en una persona de autoridad entre todos ellos, muy buscada.
Ya que incluso ahora él hace a [muchos] seres felices,
¡Cuanto mas entonces cuando él esté establecido como el hábil [governante] del reino!

[4] Así también el sabio Bodhisattva, que cursa en la sabiduría,
Un donante de lo imperecedero, querido por los dioses y los hombres.
Ya ahora esta él interesado en la felicidad de [muchos] seres,
¡Cuanto mas cuando este establecido como rey del Dharma!

Capítulo XXIV

Como Mara es incomodado y derrotado [416-17]

[1] Pero Mara en ese momento se vuelve como aquel que siente un espina en su piel, Afligido con dolor, miserable, contrariado, de poca resistencia.
[Manifiesta él]²⁶una conflagración en el horizonte, arroja un meteoro, con el fin de causar miedo,
‘¿Cómo puede este Bodhisattva ser desanimado en su mente!’

[2] Cuando los sabios se vuelven resueltamente decididos,
Día y noche contemplando el significado de la sabiduría, la más destacada perfección,
Entonces sus cuerpos, pensamientos y palabras se tornan [libres] como un pájaro en el cielo.
¿Cómo puede el Pariente de la Oscuridad obtener una entrada en ellos?

Que es lo que hace que Mara este satisfecho [420]

[3] Cuando un Bodhisattva se deja llevar por riñas y disputas,
Y cuando los pensamientos [de dos Bodhisattvas] se vuelven mutuamente conflictivos y se enfadan,
Entonces Mara esta satisfecho, y extremadamente euforico, [pensando:]
‘Ambos están muy lejos de la cognición de los Jinas’.

[4] Ambos están muy lejos [de ella], comparables a los demonios malignos;
Ambos afectarán por sí mismos a una debilitación de su promesa.
Aquellos que están llenos de odio, insuficientes en paciencia, ¿cómo pueden ellos obtener la iluminación?’ -
Entonces Mara esta satisfecho, junto con sus huestes.

El orgullo y arrepentimiento del Bodhisattva [420]

[5] Si un Bodhisattva que no ha obtenido su predicción
Tuviera pensamientos de enfado hacia aquel que si la ha obtenido, y provoca disputas:
Tanto tiempo como el persista en sus obstinados y erroneos pensamientos,

²⁶Añadido del Ashta: *upadarśayati*.

Por tantos eones deberá el ponerse de nuevo la armadura.

[6] Entonces el abre la consciencia, y [reflexiona], ‘Estos son pensamientos insanos;
Por medio de la perfección de la paciencia experimentan los Buddhas la iluminación’.
Él confiesa su falta, y después de eso se refrena,
O desiste, y se adiestra a sí mismo en este Buddha-dharma.

Capítulo XXV

Como se adiestra un Bodhisattva [424-30]

[1] Cuando él se adiestra, no se aproxima él en lugar alguno a un adiestramiento, Ni se acerca a aquel que se adiestra, o a los dharmas que [constituyen] el adiestramiento. Aquel que se adiestra a sí mismo, sin discriminar entre ambos - el adiestramiento y el no-adiestramiento, -
Ese se adiestra a sí mismo en este Buddha-dharma.

[2] El Bodhisattva que conoce de este modo su adiestramiento, Jamás carece de adiestramiento o se vuelve inmoral. Habiendo encontrado placer en ello, él se adiestra a sí mismo en estos Budha-dharmas. El se adiestra a sí mismo, hábil en el adiestramiento [superior], pero sin aprehender nada,

[3] Cuando ellos se adiestran de este modo en la sabiduría, a los emisores de luz Ni siquiera les surge un solo pensamiento que sea insano: Como cuando el sol atraviesa el cielo, ante el impacto de sus rayos Ninguna oscuridad puede mantenerse en el espacio intermedio.

La perfecta sabiduría engloba a todas las perfecciones [430-31]

[4] Para aquellos que han efectuado un adiestramiento en la perfección de la sabiduría Todas las [demás] perfecciones están comprendidas en ella. Al igual que en la falsa visión de individualidad todas y cada una de las sesenta y dos falsas visiones Están incluidas, así están estas perfecciones [incluidas en la perfección de la sabiduría].

[5] Al igual que cuando la facultad de la vida ha sido detenida También todas las demás facultades que puedan existir son detenidas: Así también, cuando el mejor de los sabios cursa en la sabiduría, Todas estas perfecciones se ha dicho que están allí contenidas.

Bodhisattvas y Discípulos [432-33]

[6] En todas las cualidades de los Discípulos y de igual modo en las de los Pratyekabuddhas,

El sabio Bodhisattva se adiestra:

Pero él no permanece en ellas, ni siente añoranza por ellas.

‘En eso, [también] debo ser adiestrado’, [piensa]. En ese sentido se adiestra a sí mismo [en ellas].

Capítulo XXVI

El regocijo y la perfección de la sabiduría [435-36]

[1] Si alguien decididamente se regocija en las producciones del pensamiento [De un Bodhisattva que] se ha dispuesto para la mejor iluminación y es irreversible [de ella];

Uno puede [medir] los [montes] Meru en un trichiliocosmo comparandolos [con la punta de una paja]²⁷,

Pero no ese mérito derivado del regocijo.

[2] Ellos se regocijan de la cantidad de mérito de todos los seres que existen, Quienes desean lo que es sano, [y] quienes quieren la emancipación. Cuando para bien de los seres ellos han alcanzado las cualidades infinitas de un Jina, Ellos darán el Dharma al mundo para la completa extinción del sufrimiento.

[3] El Bodhisattva que, no discriminando, comprende Todos los dharmas como vacíos, sin signo y libres de obstáculos, Sin dualidad alguna busca él en la sabiduría la iluminación. Dedicado a la más destacada perfección de la sabiduría es ese Yogui.

El símil del espacio y el firmamento [441]

[4] Una obstrucción del elemento espacio por el firmamento No puede ser encontrada en lugar alguno por nadie. Así también el sabio Bodhisattva, cursando en la sabiduría, Es justo como el espacio abierto, y el cursa en calma.

El símil de la gente creada mágicamente [441-42]

[5] Al igual que no se le ocurre a un hombre que ha sido conjurado por un mago [cuando mira hacia la audiencia], pensar: ‘Yo complaceré a esas personas’, no obstante así el hace su trabajo; Ellos le ven haciendo multitud de trabajos ilusorios,

²⁷ Añadido del *Ashta*. Tibetano: “Sería más fácil pesar el monte Meru en una balanza, que encontrar la medida del mérito [nacido] de ese acto de regocijo”.

A pesar de que no posee cuerpo, pensamiento o nombre alguno.

[6] De igual modo tampoco se le ocurre nunca a aquel que cursa en la sabiduría, pensar:
¡Habiendo conocido la iluminación haré libre al mundo!

En sus diversos renacimientos él es asociado con multitud de trabajos,
Los cuales los manifiesta como ilusiones mágicas, pero él no cursa en una falsa discriminación.

El símil de las creaciones mágicas de Buddha [442-43]

[7] Así como una creación mágica de Buddha ejecuta un trabajo de Buddha,
Pero, cuando lo hace, ningún pensamiento de auto-presunción surge en ella:
Así también el sabio Bodhisattva, que cursa en la sabiduría,
Manifiesta todos los trabajos, comparables a ficticias ilusiones mágicas.

El símil de la maguina [443]

[8] Un experto y experimentado albañil ha construido un aparato de madera;
Comparable a un hombre o mujer él hace todos sus trabajos.
Así también los sabios Bodhisattvas, cursando en la sabiduría,
Hacen todos sus trabajos gracias a su cognición, pero sin discriminación.

Capítulo XXVII

El Bodhisattva merecedor de homenaje [446-47]

[1] Al sabio, quien cursa de este modo, muchas congregaciones de dioses,
Habiéndose inclinado, sus manos extendidas, en saludo respetuoso, le rendirán homenaje.
Los Buddhas también, tantos cuantos hay en los sistemas mundiales en las diez direcciones,
Efectúan la proclamación de la guirnalda de alabanzas de sus cualidades.

Mara no puede hacer nada contra ciertos Bodhisattvas [447-49]

[2] Si tantos seres como haya en los campos incontables como las arenas del Ganges
Se convirtieran todos ellos, pongamos por caso, en Maras;
Y si cada pelo de sus cuerpos creara mágicamente una trampa,
Todos ellos no podrían dificultar al sabio.

[3] Por cuatro razones se convierte el sabio y poderoso Bodhisattva
En inexpugnable por los cuatro Maras, [en] iquebrantable:
Él se convierte en aquel que mora en lo vacío; y aún así no es alguien que abandone a los seres;
Él actúa como habla; él es sostenido por los Sugatas.

La verdadera actitud hacia la Talidad [452-54]

[4] El Bodhisattva que cree firmemente cuando esta perfección de la sabiduría,
La madre de los Tathagatas, esta siendo enseñada,
Y quien practica el camino progresivo con determinación,
Debe ser conocido como habiéndose dispuesto bien hacia el todo conocimiento.

[5] Pero él no llega a un lugar permanente en la Talidad del elemento-Dharama.
Él se convierte en aquel que, como una nube, permanece en el cielo sin posicionarse en ningún lado.
Como un hechicero quien, al igual que un pájaro, se deja llevar por el viento que no le ofrece ningún soporte,

O como aquel que, por la fuerza de sus hechizos, milagrosamente produce flores verdaderas en un árbol fuera de temporada.

El Bodhisattva mora supremo [454-56]

[6] El sabio y erudito Bodhisattva que cursa de este modo
No llega a [ser] alguien que despierta a la iluminación, ni tampoco a los Buddha-dharmas,
Ni alguien que muestra, ni tampoco alguien que ame y vea el Dharma.
Este es el morar de aquellos que desean la calma, de aquellos que se deleitan en las
preciosas cualidades.

[7] Tántas como sean las moradas de los Discípulos y Pratyekabuddhas,
Asociadas con la paz y felicidad de la calmada concentración:
Con la excepción de la liberación Arhat de los Tathagatas
Esta morada es de entre todas ellas la más destacada e insuperable.

Como y porque uno debe morar en vacuidad [456]

[8] Un pájaro vive en el espacio, pero no cae.
Un pez vive en medio del agua, pero no se muere²⁸.
Así también el Bodhisattva que a través de los trances y poderes ha ido mas alla,
Vive en lo vacío, pero no alcanza el Reposo Bienaventurado.

[9] Aquel que desee ir hacia la cima de las cualidades de todos los seres,
Para experimentar la mejor, la extremadamente maravillosa, cognición de Buddha,
Para ofrecer el mejor regalo del mas alto y supremo Dharma,
Debe recurrir a esta suprema morada de aquellos que traen beneficio.

²⁸Tibetano: 'no se ahoga'.

Capítulo XXVIII

Aquel que se adiestra en la perfecta sabiduría se adiestra en la Budeidad [466]

[1] De todos los adiestramientos que han sido revelados por el Líder, Esta enseñanza es la mejor e insuperable. Aquel que, sabio en todos los adiestramientos, desee ir más allá, Debe adiestrarse en esta perfección de la sabiduría, en el adiestramiento de Buddha.

La inagotabilidad de la perfecta sabiduría [464-71]

[2] Este es el mejor recipiente, el deposito del supremo Dharma, El tesoro de la felicidad y tranquilidad de aquellos que pertenecen al clan de los Buddhas. Los pasados y futuros salvadores del mundo, [y aquellos del presente] en las diez direcciones, Han surgido de este, y aún así el elemento Dharma no se agota.

[3] Tantos árboles, frutos, flores y bosques como hay, Todos ellos han nacido de la tierra y se originan en ella. Y aún así la tierra no padece agotamiento, o crecimiento, No se cansa, no mengua, ni hace discriminación alguna²⁹.

[4] El hijo de Buddha, los Discipulos y Pratiékabuddhas, Los dioses, y los dharmas que conducen a la tranquilidad y felicidad de todo el mundo, - tantos como hay, Todos ellos han surgido de la sabiduría, la más destacada perfección, Y aún así la sabiduría jamás se agota, ni se incrementa.

[5] Tantos seres como hay en [las regiones] inferiores, medias y altas [del] mundo, Todas ellos, así lo ha dicho el Sugata, han sido producidos por la ignorancia. La maquinaria del mal³⁰ es mantenida en marcha por el pleno cumplimiento de las condiciones, Y aún la maquinaria de la ignorancia no llega a agotarse, ni crece.

²⁹Esto es: todo eso le es indiferente.

³⁰Nota del traductor al castellano: *ill* en inglés puede ser o bien mal, malo o enfermedad.

[6] Tantas raíces de hábiles estratagemas como haya, o puertas y métodos de cognición, Todos ellos han surgido de la sabiduría, la más destacada perfección.
La maquinaria de la cognición es mantenida en marcha por el pleno cumplimiento de las condiciones,
Y aún así la perfección de la sabiduría no se incrementa o disminuye.

La coproducción condicionada [468-70]

[7] Pero el Bodhisattva que comprende la coproducción condicionada³¹ como no-produccion Y a esta sabiduría como no-extinción:
Como los rayos del sol libres de los velos de las nubes,
Así ha disipado él los velos de la ignorancia, y se ha convertido en un Auto-Existente.

³¹Nota del traductor al castellano: esto es, la 'originación interdependiente' en otros textos.

Capítulo XXIX

La perfección de la concentración

[1] Aquellos de gran poder que habitan en los cuatro Trances
No los convierten en un lugar en el que acomodarse, ni en un hogar.
Pero esos cuatro Trances, con sus ramas, se convierten a su vez
En la base para el logro de la suprema e insuperable iluminación.

[2] Alguien que este establecido en los Trances se convierte en alguien que obtiene la
más destacada sabiduría;
Y también cuando experimenta los cuatro mas excelentes Trances sin-forma,
Hace que esos Trances estén al servicio de la mejor y más destacada iluminación.
Pero no es para la extinción de los oscurecimientos que el Bodhisattva se adiestra a sí
mismo en estos.

[3] Asombrosa y maravillosa es esta acumulación de preciosas cualidades.
Cuando ellos han morado en el Trance y la Concentración, no existe entonces signo
alguno.
Cuando la personalidad de aquellos que han permanecido allí se disuelve,
Ellos renacen de nuevo en el mundo del deseo sensual, como [y cuando] deseen.

[4] Como algún hombre de Jambudvīpa que en el pasado haya sido un dios,
Que viera, después de alcanzar de nuevo las más altas moradas de los dioses,
Los aposentos contenidos en ellas
Y regresara de nuevo, y no creara allí su hogar.

[5] Así también aquellos Bodhisattvas, portadores de las mejores cualidades,
Habiendo morado en el Trance y la Concentración, Yoguis que han hecho un gran esfuer-
zo,
Vuelven de nuevo a establecerse en el mundo sensual, sin mancha,
Como el loto en el agua, independiente de los dharmas de los locos.

[6] Excepto con el fin de madurar a los seres, de purificar el campo [de Buddha],
Para llevar a cabo estas perfecciones, los de gran corazón
No se esfuerzan tras el renacimiento en el mundo de la sin-forma,
No sea que haya una pérdida de las perfecciones y de las cualidades de la iluminación
allí.

[7] Es como si algún hombre que, habiendo encontrado un depósito de alajas,
No generara un vivo deseo en su pensamiento con respecto a ellas.
En algún otro momento puede adquirir unas cuantas;
Habiéndolas cogido, habiendo entrado en casa, no sería codicioso.

[8] Así también los sabios Bodhisattvas que han obtenido
La concentración calmada de los cuatro Trances, que dan alegría y tranquilidad,
Habiendo soltado la adquisición de la alegría y la tranquilidad del Trance y la concentra-
ción,
Entran de nuevo en el mundo sensual, compasivos por todo lo que vive.

[9] Cuando un Bodhisattva mora en la concentración de los Trances,
No genera ningún vivo deseo en su pensamiento por los vehículos de los Arhats y Pratyekabuddhas:
[Puesto que entonces] pierde la concentración, distraído en su pensamiento y engreído,
Ha perdido las cualidades de un Buddha, un marinero que padece un naufragio [es él].

[10] A pesar de que se dedique a las cinco cualidades sensoriales, -
A la forma y el sonido, y de la misma manera al olor, sabor, y tacto, -
Libre del vehículo de los Arhats y Pratyekabuddhas, el alegre Bodhisattva,
Un héroe, debe ser conocido como permaneciendo constantemente en concentración.

La perfección del vigor

[11] Ellos tienen mentes puras y valientes y están vinculados a los otros seres y personas,
[Cuando] practican la excelente perfección del vigor.
Así como una sirvienta es sumisa a su señor que no está sometido a nadie más,
Así también los firmemente sabios se someten a la supeditación de todos los seres.

[12] La sirvienta no replica a su señor,
Aun cuando sea insultada, pegada o golpeada.
Extremadamente temblorosa en su mente, y vencida por el miedo,
Ella piensa, "¡Él seguramente me matará por eso!"

[13] Así también el Bodhisattva que se ha dispuesto hacia la más destacada iluminación,
Debe comportarse hacia la totalidad del mundo como un verdadero sirviente.
Inmediatamente él obtiene la iluminación, y el cumplimiento de las cualidades tiene lugar.
El fuego, el cual ha surgido de hierbas y palos, los consume [luego].

[14] Habiendo renunciado a un destino feliz para sí mismo,
Practicando sus obligaciones para con todos los seres, día y noche, libre de duda en su
pensamiento:
Como una madre, cuidando de su único hijo,
Mora él incansable en su decidida intención.

Capítulo XXX

La perfección del vigor (continuación)

[1] El Bodhisattva cuya intención es vagar en el nacimiento-y-muerte durante largo [tiempo],

Un yogui dedicado a la purificación del campo [de Buddha] para el bienestar de los seres,
Y quien no produce el mínimo pensamiento de fatiga,
Esta dotado con la perfección del vigor, y es imperterrito.

[2] Si el insensato Bodhisattva cuenta los kotis de eones,
Y tiene la noción de que queda mucho hasta el pleno logro de la iluminación, esta abocado a sufrir,

Y por largo tiempo estará sufriendo mientras se mueva en el Dharma.

Por lo tanto es inferior en la perfección del vigor, y esencialmente indolente.

[3] Empezando con la producción del primer pensamiento de la más destacada iluminación,

Hasta que al final alcanza él el Gozo insuperable,

Si noche y día perseverara decidido,

El sabio y erudito debe ser conocido como alguien que ha extendido el vigor.

[4] Si alguien dijera, 'Bajo la condición de que hagas añicos al Monte Sumeru,
Tu serás uno que logrará la más destacada iluminación'.

Y si [entonces] él tiene un pensamiento de fatiga o limitación [hacia sus esfuerzos],

Ese Bodhisattva es afectado entonces por la indolencia.

[5] Pero cuando surge allí el pensamiento consciente, 'Eso no es nada difícil.

En breves momentos Sumeru se convertirá en polvo',

Entonces el sabio Bodhisattva se convierte en uno que extiende el vigor.

Muy pronto logrará él la más destacada iluminación de los Líderes.

[6] Si se esforzara en cuerpo, palabra y pensamiento, [pensando]

'Habiendolo madurado yo trabajaré el bien del mundo',

Entonces, establecido en la noción de un ser, es afectado por la indolencia.

Esta tan distante del desarrollo meditativo del no-ser como el cielo lo está de la tierra.

[7] Cuando alguien no tiene noción alguna de cuerpo, pensamiento, o de un ser,

Permaneciendo alejado de la percepción, cursando en el Dharma no-dual, -

Eso ha sido llamado por El, aquel que concede beneficios, la perfección del vigor

De aquellos que la desean gozosa, imperecedera y más destacada iluminación.

La perfección de la paciencia

[8] Cuando escucha a alguien hablandole con dureza y ofensivamente
El sabio Bodhisattva permanece completamente tranquilo y satisfecho.
[Él piensa:] ‘¿Quién habla?. ¿Quién escucha?. ¿Cómo, a quién, por quién?’
El discernimiento es [entonces] dedicado a la más destacada perfección de la paciencia.

[9] Si un Bodhisattva, dedicado al precioso Dharma, permanece paciente, -
Y si algún otro ofreciera el trichiliocosmo lleno de cosas preciosas
A los Buddhas, Conocedores del mundo, y a los Arhats y Pratyekabuddhas, -
Solamente infinitesimal sería [por comparación] el mérito de ese montón de regalos.

[10] La personalidad de aquel que esta establecido en la paciencia es completamente
purificada,
Elevada por las treinta y dos marcas, [ella se vuelve] ilimitada.
Él predica el mejor Dharma vacío a los seres.
En querido por la totalidad del mundo se convierte el paciente y discernidor.

[11] Si alguien tomara una canasta conteniendo polvo de sandalo,
Y con respeto y afecto, lo esparciera sobre el Bodhisattva;
Y si un segundo lanzara brasas ardiendo sobre su cabeza, -
Él debe producir una mente igual hacia ambos.

[12] Habiendo sido de ese modo paciente, el sabio y erudito Bodhisattva
Dedica esa producción de pensamiento a la más destacada iluminación.
El héroe que permanece paciente en todos los mundos, sobrepasa
Cualquiera Arhats y Pratyekabuddhas puedan haber en el mundo de los seres.

[13] De nuevo, aquel que es paciente debe producir un pensamiento [de este modo]:
‘En los infiernos, en el mundo de los animales y en el mundo de Yama existen muchas
enfermedades.
Con los placeres sensuales como causa uno debe experimentar grandemente lo que causa
desagrado.
¡Mejor, para bien de la iluminación, ser paciente hoy!’.

[14] ‘Látigo, palo, espada, asesinato, encarcelamiento, y golpes,
Decapitación, y amputación de las orejas, manos y pies, y de la nariz,
Tantas enfermedades como haya en el mundo, [todas] ellas yo las soportaré’,
[Cuando él piensa entonces de este modo] el Bodhisattva permanece en la perfección de
la paciencia.

Capítulo XXXI

La perfección de la moralidad

[1] Gracias a la moralidad aquellos que anhelan la calma son levantados,
Establecidos en la esfera de aquellos con los diez poderes, intactos en su moralidad.
Cuántas acciones de restricción ellos cumplen,
Las dedican ellos a la iluminación para beneficio de todos los seres.

[2] Si él genera añoranza por la iluminación de los Arhats y Pratyekabuddhas,
Se vuelve inmoral, poco sensato, y asimismo incorrecto en su cursar.
Pero cuando uno vuelve [todo su mérito] hacia el sumo gozo de la iluminación,
Entonces uno está establecido en la perfección de la moralidad, [a pesar de] estar unido a
las cualidades sensoriales.

[3] El Dharma de donde provienen las cualidades de la iluminación de los Mansos,
Este es el objeto de la moralidad de aquellos que están dotados con las cualidades del
Dharma.
El Dharma que [implica] la pérdida de las cualidades de la iluminación de aquellos que
actúan para bien del mundo,
Como inmoralidad ha sido proclamado por el Líder.

[4] Cuando un Bodhisattva disfruta de las cinco cualidades sensoriales,
Pero ha ido por refugio al Buddha, el Dharma, y la santa Samgha
Y ha vuelto su atención hacia el todo-conocimiento, [pensando] ‘Me convertiré en un
Buddha’, -
Como establecido en la perfección de la moralidad debe ser conocido este percibidor.

[5] Si, cuando cursando por kosis de eones en los diez caminos de la buena acción,
Engendra añoranza por el estado de Arhat o Pratyekabuddha,
Entonces se convierte en alguien cuya moralidad se ha roto y es incorrecto en su morali-
dad.
Mas pesada que una ofensa merecedora de expulsión es tal producción de pensamiento.

[6] Cuando él guarda moralidad, vuelve [el mérito resultante] hacia la más destacada
iluminación,
Pero no se siente engreído sobre eso, ni se ensalza a sí mismo.
Cuando se ha deshecho de la noción de Yo y de la noción de los otros,

Establecido en la perfección de la moralidad es denominado ese Bodhisattva.

[7] Si un Bodhisattva, cursando en el camino de los Jinas,
Hace [una diferencia entre] esos seres como observadores de la moral y aquellos como
de mala moralidad,
Concentrado en la percepción de multiplicidad él es perfectamente inmoral.
Es incorrecto en su moralidad, no perfectamente puro en ella.

[8] Aquel que no tiene ninguna noción de Yo ni ninguna noción de ser,
Ha llevado a cabo el abandono de la percepción, [y] no tiene [necesidad] alguna [de]
restricción.
Aquel que no se preocupa ni sobre la restricción ni sobre la no-restricción,
Aquel ha sido proclamado por el Líder como refrenado por la moralidad.

La perfección de la generosidad

[9] Pero aquel que, dotado de moralidad, un ser puro,
Se vuelve despreocupado sobre cualquier cosa que pueda ser querida o no-querida, -
Si, cuando él renuncia a la cabeza, manos y pies su pensamiento permanece sin abatirse,
Él se convierte en alguien que abandona todo lo que tiene, [que] nunca [es] intimidado.

[10] Y habiendo conocido la esencial naturaleza original de los dharmas como vacíos y
sin ser,
El renunciará a su propia carne, sin un pensamiento de abatimiento,
Por no hablar de su renuncia a las propiedades y al oro.
Es imposible que él pueda actuar desde la tacañería.

[11] A través de la noción de yo surge una sensación de propietario sobre las propiedades,
así como también de avaricia;
¿Cómo puede el engañado tener la determinación de renunciar?
Los mezquinos renacen en el mundo de los Pretas,
O si nacen como humanos, entonces ellos son pobres.

[12] Entonces el Bodhisattva, habiendo comprendido porque esos seres son asolados por
la pobreza,
Esta decidido a dar, siempre generoso.
Cuando él ha regalado los cuatro continentes, bien adornados, como si fueran solo saliba
Esta eufórico, pues no se ha quedado con los Continentes.

[13] Habiendo hecho regalos, el sabio y erudito Bodhisattva,
Habiendo llevado a la mente todos los seres que existen en el triple mundo,
Se convierte para todos ellos en un donante, y convierte
Ese regalo en la más excelente iluminación, para bien del mundo.

[14] Cuando él ha hecho un regalo, no hace de él una base o soporte.

Y nunca espera él una recompensa por ello.
 Habiendo renunciado de este modo, se convierte en un sabio renunciador de todo.
 Lo poco a lo que ha renunciado se convierte en mucho e inconmensurable.

[15] Si todos los seres en la totalidad del triple mundo, tantos como haya
 Hicieran, vamos a suponer, regalos durante infinidad de eones,
 A los Buddhas, Conocedores del mundo, a los Arhats y Pratyekabuddhas,
 Pero desearan las virtudes de los Discipulos; -

[16] Y si un Bodhisattva, sabio y hábil en medios,
 Se regocijara sobre la base de su acción meritoria,
 Y la convirtiera, para bien de los seres, en la mejor y más excelente iluminación, -
 Habiendose vuelto [hacia la iluminación], sobrepasa él [el mérito del] mundo entero.

[17] Si hubiera un gran montón de falsas joyas de cristal,
 Una sola gema de lapis lazuli las superaría a todas ellas:
 Así también el Bodhisattva, que se regocija, sobrepasa
 El [mérito de la] totalidad del inmenso montón de regalos del mundo entero.

[18] Si el Bodhisattva, cuando hace regalos al mundo
 Permanece no afectado por una sensación de propiedad o afectado por su pobreza,
 De eso su sana raíz crece en algo de gran poder:
 Como la luna, en ausencia de nubes, es un círculo de luz radiante en la brillante mitad del
 mes lunar.

Capítulo XXXII

La recompensa de las seis perfecciones

[1] A través de la generosidad un bodhisattva corta el renacimiento como Preta.
Él también corta la pobreza, y de la misma manera todos los engaños.
Cuando él cursa en ella [esto es, en la generosidad] obtiene infinita y abundante riqueza.
A través de [su] generosidad madura él a los seres con problemas.

[2] A través de la moralidad evita renacer como uno de los muchos animales,
Y también los ocho momentos adversos; él constantemente obtiene renacimiento en un
momento auspicioso.
A través de la paciencia él obtiene un perfecto y exaltado cuerpo,
De piel dorada, querido del mundo para admirarlo.

[3] A través del vigor no provoca la pérdida de las brillantes cualidades.
El obtiene el depósito de la infinita cognición de los Jinas.
A través del Trance él abandona las indignas cualidades sensoriales,
El adquiere la ‘sabiduría’, los superconocimientos y concentraciones.

[4] Habiendo comprendido, a través de la sabiduría, la esencial naturaleza original de los
dharmas,
Trasciende completamente el triple mundo y los estados de aflicción.
Habiendo girado la preciosa rueda del Más Poderoso de los Hombres,
El muestra el Dharma al mundo para la completa extinción de la enfermedad.

[5] Cuando el Bodhisattva ha realizado estos dharmas,
Todavía recibe él entonces la pureza del campo y la pureza de [los] seres [que hay en él].
El también recibe el linaje del Buddha, el linaje del Dharma,
Y de la misma manera el linaje de la Samgha. El recibe todos los dharmas.

Conclusión

[6] El médico supremo que adecúa el tratamiento médico a la enfermedad del mundo,
Ha enseñado esta exposición de la sabiduría la cual es el camino hacia la iluminación.
Ella es llamada “El camino hacia la iluminación que es la *Acumulación de las preciosas
cualidades*”,
Y ella ha sido enseñada de manera que todos los seres puedan alcanzar el Camino.